

Заявление о присоединении к договору об оказании клиринговых услуг	Application for Accession to the Clearing Services Agreement
Москва « ____ » _____ 20__	Moscow, __ _____ 20__
_____ _____ <i>(полное наименование Участника клиринга, ОГРН/ регистрационный номер)</i>	_____ _____ <i>(Client's full name and registration number)</i>
в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации полностью и безусловно присоединяется к договору об оказании клиринговых услуг, условия которого определены Правилами клиринга и предусмотренными ими Тарифами НРД.	in accordance with Article 428 of the Russian Civil Code, fully and unreservedly accedes to the clearing services agreement, terms and conditions of which are set out in the Clearing Rules and in NSD's Fee Schedule provided for thereby.
Участник клиринга ознакомлен с условиями оказания услуг и согласен, что Правила клиринга и Тарифы НРД могут быть изменены НКО АО НРД в одностороннем порядке.	The Clearing Participant has read the terms and conditions of services and agrees that the Clearing Rules and NSD's Fee Schedule may be changed unilaterally by NSD.
Участник клиринга согласен, что в случае недостижения согласия между Сторонами все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из договора или прямо или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для сторон и не подлежит оспариванию.	The Clearing Participant agrees and acknowledges that any and all disputes, dissents, or claims arising out of the Agreement or directly or indirectly relating to the Agreement, including those relating to its execution, existence, amendment, performance, violation, termination, or validity, which are not resolved by the Parties, shall be resolved in arbitration administered by the Arbitration Center at the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs in accordance with its rules in effect on the date of the filing of the statement of claim. Any ruling issued by the arbitral tribunal will be final and binding on the Parties and may not be disputed.
В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями Заявления о присоединении к договору об оказании клиринговых услуг текст на русском языке имеет преимущественную силу.	In the event of any discrepancies between the English and the Russian versions of this Application for Accession to the Clearing Services Agreement, the Russian version shall prevail.